

Alliwa Yolanda Pazmiño (1986)

Kichwa Otavalo

Comunidad de Panecillo

«La poesía le da una dimensión distinta a la lengua porque extiende sus posibilidades creativas y estéticas».

Alliwa es comunicadora social, tiene una maestría en estudios de la Cultura por la Universidad Andina Simón Bolívar. Participa activamente en el movimiento indígena, y colabora en proyectos de investigación sociolingüística y de educación bilingüe intercultural, además trabaja en la elaboración de productos comunicativos bilingües.

I

97

Warmi puncha

Ima punchapash kachun,
 Awaki, inti puncha kankachari
 Mana kashpaka Chaska puncha kashkanka
 Hatun katuna ukupi runakuna rinakun, chayamukun
 Shuk kari shayarishka runa, kunkullinawan
 Chakata wityanapi shayarishka
 Tawka runakunapi pantarikun
 "shumak puncha Warmi", shina uyarin
 Chay pachapa, chay runaka karilla rikurin
 Warmikunata puka sikunata karakun
 Shuk sumak puncha kan: pusak pawkar puncha..
 Kutin chay kuskata yallini
 Mana pipash rikuwanchu
 Warmi kani, shinapash chay runaka
 mana asirinchu, mana sisakunata karawanchu, mana kushi
 puncha niwanchu.

Ñuka anaku, ñuka pachallina, ñuka wallkakuna mana rikuchun sakinchu.

Mana pipash rikunchu, chay runaka sisakunata

Asirikunata, rimaykuna wakaychikun.

Warmi kani, warmi puncha kan,

Kay punchaka sisakunawan raymita ruran, shinallatak runa warmikunata anchuchishpa.

Kay pachamanta mana kashpachari.

Ñuka runa kashkamanta mana sisata chaskinichu.

Shina pusak pawkar punchata yuyarini.

Shinapash anakushka, pachallinashka, wallka churakushka.

Día de la mujer

Parecía un día cualquiera,

pudo haber sido un lunes, un domingo

o quizás un viernes.

Las personas van y vienen en el centro comercial.

De pronto un hombre de traje y corbatín

apostado en la subida de la escalera,

interrumpe el trajín.

"Feliz día de la mujer" escucho decir,

al tiempo, aquel hombre ataviado para el efecto,

ofrece flores rojas a las mujeres.

-Es un día especial: 8 de marzo-

Cruzo una y otra vez por el lugar,

nadie me ve.

Soy mujer, pero el hombre de corbatín,

no sonríe, no me ofrece flores, no me felicita.

Mi anaco, mi pachallina, mis wallkas,

me hacen invisible.

Nadie me ve, el hombre del corbatín ahorra sus rosas,

sus sonrisas, sus palabras.

Soy mujer, es el día de la mujer,

se celebra este día con flores y exclusión.

Como si no perteneciese a este espacio.

Mi ser no merece una flor.

Así recuerdo el 8 de marzo,
eso sí, con pachallina, anaco y mis wallkas.

II

Urpikulla

Urpikulla, yuyaypi shuyushka kikinta rikusha ninimi,
punchan Inti tayta ashtawan llimpikun, chaypi
kikinpa sumak ñawipi ñuka kuyaywan
ñuka makiwan allimanta kuyashpa kushichisha
kikinpa rikuypi achiklla chaska shina kawsasha ninimi.

Palomita

Palomita, al dibujarte en mis pensamientos te veré,
cada día cuando el sol brille más, ahí te veré
al acariciar tu hermoso rostro con mis manos te alegraré
viviré en tus ojos como unos luceros brillantes.